



Title	ユーラシアの諸言語におけるクロテンおよび関連種の呼称リスト
Author(s)	大館, 大學
Description	正誤表あり。表1, 2, 4, 5, 6について修正版あり。
Citation	北海道立北方民族博物館研究紀要, 21, 65-94
Issue Date	2012
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/49083
Type	journal article
File Information	tables_correcte.pdf, 表（修正版）



表1 (corrected) : 東アジアと周辺域におけるクロテンの名称. Words for the sable in estern Asia and neighboring areas.

語群、語系等 language group	言語 language	拡張ローマ字表記 ^a または国際音声記号表記。 extended Roman or IPA ^b character	原著表記 ^c original character	話者の居住地におけるクロテンの生息 ^d distribution of sables in residential area of speakers	備考 note	出典 ^e source
シナ語派 Sinitic	古典中国語 classic Chinese	—	黒貂	no	古い発音および地方音については不明	[1]
	現代標準中国語 modern standard Chinese	zǐ diāo, hēi diāo	紫貂、黒貂	yes, only in Northeast China	紫貂が自然科学用語、黒貂は主に古典的、文学的用法	[2, 3]
チベット・ビルマ語派 Tibeto-Burman	チベット語 Tibetan	wo ga, spu nag/bu nak	省略	no	後二者は「五體清文鑑」での用法。spu=毛、nag=黒	[4, 5]
不詳(アルタイ系?) not determined (Altaic ?)	古典日本語1 classic Japanese1	furuki/fuluki	フルキ	no	布流木(倭名類聚鈔)。鎌倉中期以降の用例は無いとされる。	[6, 7]
	古典日本語2 classic Japanese2	kuro-ten, koku-teu(chou)	クロテン、コクチョウ	no	「貂」に対する読みとして、「倭名類聚鈔」に「天」、「和漢三才図絵」に「天牟」。に大日本史の注釈書にコクテウ	[6, 8, 9, 10]
不詳(アルタイ系?) not determined (Altaic ?)	現代日本語 modern Japanese	kuro-ten, koku-chou	クロテン、コクチョウ	yes, only in Hokkaido	黒貂	[8, 9]
	古典朝鮮語 classic Korean (Chosun)	totsupi (or toppi)	トツビ(トッビ)	yes, only in northern part, but not in present South Korea.	日本の江戸時代に当たる	[10]
	韓国語 South Korean	geomun-dambi, huk-dambi	검은담비, 흑담비	no	ゴムウン・ダムビ。フック・ダムビ。geomun/ huk=黒、dambi=テン(Martes sp.)。前者が標準科学用語。	[2, 11, 12]
	韓国語俗語 South Korean slang	jal	잘	no	ヂェアル	[13]
	北朝鮮語 North Korean	geomun-don	검은돈	yes	ゴムウン・ドン。don=お金。	[14, 15]
不詳 not determined	アイヌ語(北海道と樺太) Ainu in Hokkaido and Sakhalin	hoínu/hóynu		-	ホイヌ。江戸時代の和文文書には「保犬」との当て字もある。	[16, 17, 18]
	アイヌ語(十勝・道東) Ainu in Tokachi and eastern regions of Hokkaido	óinu		-	オイヌ	[16]
	アイヌ語(北海道) Ainu in Hokkaido	kasúpekira/kasipekira/ káspekira		-	カス(シ)ベキラ	[16]
	アイヌ語(北海道) Ainu in Hokkaido	pón-čironnup		-	ポンチロンヌブ	[16]
	アイヌ語(千島) Ainu in the Kuriles	tannnerum		-	タンネルム	[16]
	ケット(エニセイ・オスチャーク)語 Ket (Yenisei Ostyak)	yoede	ёзде	yes	ヨーエデ	[19]
	イテリメン(カムチャダール)語 Itelmen (Kamuchadal)	txəml̥xəm		-		[20]
不詳 not determined	コリマ・ユカギール語 Kolyma Yukaghir	noqʃo (noksho)		-	ノクシヨ	[20]
古シベリア諸語 Paleosiberian languages	ニブヒ(ギリヤーク)語(樺太東海岸) Nivkh (Gilyak) in eastern coast of Sakhalin	oɣlɛf/oɣruf/oɣrob (oglef/okhruf/okhrob)		-		[20, 21, 22]
	ニブヒ語(樺太東海岸) Nivkh in eastern coast of Sakhalin	ogrof (ogrof)	оҕроф	yes		[23]
	ニブヒ語(アムール地方) Nivkh in Amur region	lumr	лумр	yes		[23]
	チュクチ語 Chukuchi	gejyt, kytgym	гэйт, кытгым	yes		[24]
ツングース諸語 Tungusic	エヴェンキ語1 (サハ共和国) Evenki in Sakha (Yakutiy a)	chipkaan	чипкаан	yes		[24]
	エヴェンキ語2 Evenki	segep(b,v,f)/sevep/chegib	сэүүэп/сэвэп/сэүүэб/сэүүэв/сэгэф/чэгиб	yes		[25]
	エヴェンキ語3 Evenki	nekee/naka/nike/nuke/ nekaa/nekee	н'э́кэ/н'ака/н'икэ/н'укэ/ н'э́кб/н'э́кэ	yes		[25]

モンゴル諸語 Mongolic	エヴェンキ語4 Evenki	balini (one autumn), d'yeenkyee/d'iinkyee, ilipti (for third year sable), mutomo (for male), chabidar, egje, anda, kunku	балини, дёнкё/дйңкё, илипти, мутомо, чабидар, эгјэ, анда, кунку		baliniは初めての秋を迎えた個体とい う意味か? egjeにはタルバガン <i>Marmota sibirica</i> の意味もあり。 anda には友人という意味。 kunkuにはクマ という意味もある。	[25]
	エヴェン語(サハ共 和国) Even in Sakha (Yakutiya)	khegen	хэгэн	yes		[24]
	エヴェン語2 Even	hegp/hep/heip/hegep/ep	həγьп/həьп/häip/həгэп /həγэп/эьп	yes		[25]
	ネギダル語 Negidal	segep/seyp/ceep, luju (for big sable with long hair)	сэγэп/сэjэп/сээп, лузу	yes		[25]
	ソロン語 Solon	segeni	сэгэңи	yes		[25]
	ナナイ語 Nanai	seepe/sebu/sefe	сэпэ/сэбу/сэфэ	yes		[25]
	ウリチ語 Ulchi	seepe	сэпэ	yes		[25]
	ウイлта(オロツコ) 語 Uilta (Orok)	seppe/sepe	сэппэ/сэпэ	yes		[25]
	満洲語1 Manchuian	seke	сэкэ	yes		[5, 25, 26]
	満洲語2 Manchuian	lunggu/lungu (for male), aihō/aihū/ajkhu (for female), sakhalcha (for very black one)	лунгу, ајху, сахалча	yes		[5, 25, 26]
	女真語 Jurchen	séh-k'óh	-	yes	死語。	[25]
	オロチ語 Oroch	noso	носо	yes		[25]
	ウデヘ語 Udeghe	nyo	нё	yes		[27]
	モンゴル語1 Mongolian	bulga/bulgan/bulaga	булга/булган	yes	ブルガ/ブルガン/ブラガ。 bulagaは 「五體清文鑑」での用法。	[5, 28, 29]
	モンゴル語2 Mongolian	erkis (for male), ebsikis (for female)	-	yes	「五體清文鑑」での用法	[5]
	ダグル語 Dagur	bulga (or buluga)	ブルガ	yes	ローマ字はカタカナ表記より著者が 類推	[8]
	ブリヤート語 Bryatian	bulgan	булган	yes	ブルガン	[30]
	カルムイク語 Kalmykian	bulhan	булһан	yes		[30]
	サハ(ヤクート語) Sakha (Yakutian)	kiis, saarba	киис, саарба	yes		[24, 31]
チュルク諸語 Turkic	ショリア語 Shorian (Shor)	alba/albuga	-	yes		[32]
	古代トルコ語(13c 以前) ancient Turkish (before 13c)	kish, teying	-	yes		[33]
	チュヴアシ語 Chuvash	kash	каш	yes		[34]
	バシキール語 Bashkir	kesh	-	yes		[32]
	タタール語 Tartar	kesh (keş)	-	yes		[32]
	中世トルコ語(13- 14c以降) medieval Turkish or Chagatai language (after 13-14c)	samur/semmur, bulgan	-	no	チャガタイ・トルコ語。 samur/semmur はペルシヤ語起源。 bulganはモンゴ ル語起源。	[35]
	現代トルコ語(トル コ共和国) modern Turkish in Turkey	samur	-	no	サムール。ペルシヤ語起源。	[36, 37]
	現代ウイグル語 modern Uyghur	qara bülghün, bulgan	قارا بۆلگۈن	yes(?)	カラ・ブールグーン。後者は「五體清 文鑑」での用法。	[5, 38]
	カザフ語 Kazakh	bulgun	булгун	no		[39]
	ウズベク語 Uzbek	sobol'	соболь	no		[32]
トルクメン語 Turkmen		samur, sobol'	-	no		[32]

- a) 近い音価を持つローマ文字を便宜的に当てはめた場合もある。
b) International Phonetic Alphabet
c) アラビア文字系単語では全て独立系の文字
d) 話者の居住地は曖昧な点があるのであくまで参考
e) 数字は付記の出典リストに対応

表2(corrected) : ユーラシア中央-西部におけるクロテンの名称。出典リストは付記に示す。Words for the sable in western Eurasia.

語群、語系等 language group	言語 ^a language	拡張ローマ字表記 extended Roman character	原著表記 ^b character	original	話者の居住地にお けるクロテンの生 息 ^c distribution of sables in residential area of speakers	備考 note	出典 ^d source
フィン・ウゴル語 派 Finno-Ugric	ウラル祖語 inferred Uralic proto- language	-	-	-	yes	テン (<i>Martes</i> sp.)一般を示す単 語は <i>nukše</i>	[40]
	イナリ・サーミ (ラップ) 語 Inari Saami (Lapps)	soobel	-	-	extinct (?)	2001年にIisakki Mattusがフィ ンランド語soopeliから借用	[41]
	北サーミ語 northern Saami (Lapps)	無し non	-	-	extinct (?)	テン (<i>Martes</i> sp.)一般を示す単 語は <i>neahti</i> (ネアハティ)	[41]
	スコルト・サーミ 語 Skolt Saami (Lapps)	zoo'bbel	-	-	extinct (?)	スコルト・サーミの風俗はロ シア風	[41]
	フィンランド語 Finnish (Suomi)	soopeli, nokinaätä (古形は nois)	-	-	extinct (?)	ソーベリ、ノキナータ (ノイ ス)。noki=煤、näätä=貂。ど ちらも現代フィンランドでは 一般的でない (水本秀明 私 信)	[42]
	エストニア語 Estonian	不明 unknown	-	-	extinct (?)	テン (<i>Martes</i> sp.)を示す単語は <i>nugis</i> (ヌキス)	[40]
	ボチャーク語 Votyak	niz	-	-	yes		[40]
	コミ語 Komi	niz'	низь	-	yes		[43]
	ボグル(マンシ)語 Vogul (Mansi)	不明 unknown	-	-	yes	テン (<i>Martes</i> sp.)を示す単語は <i>ńoks</i>	[40]
	ハンガリー (マ ジャール) 語 Hungarian (Magyar)	coboly	-	-	no		[40, 44]
セム語派 Semitic	標準アラビア語 standard Arabic	sammūr	سَمُور, سَمُور	-	no	サンムール。古典アラビア語 には見つかからないのでベル シャ語起源と思われる (守川 知子 私信)。	[45]
印欧系言語 Indo- European languages							
インド語派 Indo- Aryan	ヒンディー語 Hindi	sebal	सेबल	-	no		[46]
イラン語派 Iranian	中世ペルシア語 (パ フラヴィー語) medieval Persian (Pahlavi scripts)	simōr	省略	-	no	スイモール。ササーン朝ペルシャ (AD. 226-651年)の公用語。	[47]
	近世-現代ペルシャ 語 modern Persian	samūr	سَمُور	-	no	サムール。10世紀のペルシアの 詩人ルーダキーのペルシア語の 詩にsamurの用例があり(守川知 子 私信)。	[48, 49, 50]
独立 independent	タジク語 Tajik	samur	самур	-	no		[32]
	アルメニア語 Armenian	samur	省略	-	no		[32]
南コーカサス語群 South Caucasian	グルジア語 Georgian	siasamuri	სიასამური	-	no		[51]
独立 independent	現代ギリシャ語 modern Greek	zimpelina	ζιμπελίνα	-	no		[52]
東スラブ語群 East Slavic	ロシア語 Russian	sobol'	соболь	-	yes	ソーバリ、男性名詞	[53, 54]
	ウクライナ語 Ukrainian	sobol'	соболь	-	no	東スラブ (ロシア、ウクライ ナ、ベラルーシ) としては分 布していた。	[55]
西スラブ語群 West Slavic	ポーランド語 Polish	soból	-	-	no	ソーブル、男性名詞	[56]
	チェコ語 Czek	sobol asijský, kuna sobol , sobol východní (old expression) kuna sobol'	-	-	no	asijský=アジアの。kuna=テ ン。východní=東の。	[57]
	スロバキア語 Slovakian	kuna sobol'	-	-	no		[57]
南スラブ語群 South Slavic	ブルガリア語 Bulgarian	samur, sobol	самур, собол	-	no	サムール、ソーボル	[58, 59]
	セルビア・クロア チア語 Serbo- Croatian	samur	самур	-	no	オスマン・トルコ語起源	[60, 61, 62]
バルト語派 Baltic	ラトビア語 Latvian	sabulis, Sibīrijas cauna	-	-	extinct (?)	Sibīrijas=シベリアの。cauna= テン (<i>Martes</i> sp.)	[63]
	リトアニア語 Lithuanian	sabalas	-	-	extinct (?)		[64]
北ゲルマン語群 North Germanic	スウェーデン語 Swedish	sobel	-	-	no	通性名詞	[65]
	デンマーク語 Danish	zobel	-	-	no	通性名詞	[66]
	ノルウェイ語 Norwegian	sobel	-	-	no	通性名詞	[67]

西ゲルマン語群 West Germanic	アイスランド語 Icelandic	safali		no	男性名詞	[68]
	ドイツ語 German	Zobel	-	no	ツォーベル。男性名詞。ロシア語起源。	[69, 70]
	オランダ語 Dutch	sabelmarter	-	no	通性（男性）名詞	[71]
	中世英語 medieval English	martrix sable, martyrn sable	-	no	古フランス語のmartre sable起源	[72]
イタリック語派 Italic	現代英語 modern English	sable	-	no	セーブル	[73, 74]
	中世ラテン語 medieval Latin	zibellina, sabellum	-	no	文語。前者はイタリア語、後者は古フランス語起源。	[74]
	イタリア語 Itarian	zibellino	-	no	ツイベリノ。男性名詞。	[75]
	古フランス語 old French	martre sable	-	no		[72]
	フランス語 French	zibeline	-	no	ジブリン。女性名詞。	[76, 77]
	スペイン語 Spanish	marta cibelina	-	no	マルタ・シベリナ。女性名詞。marta = テン、cibelina = 黒い。	[78]
	カタルーニャ語 Catalan	marta gibelina		no		[79]
ケルト語派Celtic	ポルトガル語 Portuguese	zibelina	-	no	女性名詞	[80]
	ブルトン語 Breton	sebelinez	-	no	フランス内のケルト系言語	[81]

a) チュルク語、モンゴル語、イラン語系については表 1 参照

b) アラビア語では全て独立系の文字

c) 話者の居住地は曖昧な点があるのであくまで参考

d) 数字は付記の出典リストに対応

表4(corrected): キエリテンの分布域における名称. Words for the yellow-throated marten in its range.

語群、語系等 language group	言語 language	拡張ローマ字表記 ^a extended Roman character	原著表記 ^b character	original	備考 note	出典 ^c source
シナ語派 Sinitic	現代標準中国語 modern standard Chinese	qīng yòu, huáng hóu diǎo	青鼬, 黄喉貂		青鼬が標準学術用語	[3, 82]
	中国語 (18世紀後半) standard Chinese in late 18c.	mì shǔ	蜜鼠		「五體清文鑑」での用法	[5]
	明代漢語(Chinese in the Ming Dynasty)	yòu shǔ (?)	鼬鼠 (?)		「本草綱目」での用法。確実にキエリテンとは同定はできないが可能性は高い。	[1]
	広東語 Yue Chinese or Cantonese	wòng hòu diū, héimaalāinga diū	黄喉貂, 喜瑪拉雅貂		ヒマラヤテン	[83]
チベット・ビルマ語派 Tibeto-Burman	チベット語 Tibetan	nasong, sbrang byi/barang ji		省略	後二者は「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は蜜鼠。sbrang=蜜、byi=鼠。ダンチと発音。	[5, 84]
	ゾンカ語 Dzongkha	hachudongka, hachu ney ney, shing saam			shing saamはムナジロテンも示す (tree otter という意味)	[85]
	ボータニア語 Bhotia	shungsam		-	ムナジロテンとの混称	[86]
	ナガ語 Naga	suchuyokai		-	ムナジロテンとの混称	[86]
不詳 not determined	タイ語 Thai	mǎa-mǎai	หมาไม้		mǎa = dog, mǎai = tree. 富田 (1990) はหมาไม้を black giant squirrel <i>Ratufa bicolor (gigantea)</i> のこととしているが、Duengkae (1998) やタイ語版 Wikipedia によるとこのリスのタイ語名称は พญากระรอกดำ (phayaa-krarōk-dam) である。 cây や chôn が小型の肉食類一般を示す	[87, 88, 89]
オーストロアジア語族 Austro-Asiatic	ベトナム語 Vietnamese	cây vàng, cây mác, chôn vàng, chôn mactet Himalaya		-	cây や chôn が小型の肉食類一般を示す	[90]
オーストロネシア語族 Austronesian	インドネシア語 Indonesian	musang tenggorokan kuning		-	musang=テン、tenggorokan=喉、kuning=黄色	[91]
	マレー語 Malay	mengkira, pulasan akar, musang tenggorokan kuning		-	最後者はインドネシア語からの借用	[92]
	韓国語 South Korean	terjuk-dambi, terjuk-mokdori-dambi	대륙담비, 대륙목도리담비		テリュクダンビ(大陸貂)、テリュクモクトリダンビ(大陸襟巻貂)	[93]
不詳 (アルタイ系?) not detemined (Altaic?)	北朝鮮語 North Korean	sandal	산달		「山獺」の音写と思われる	[14]
ツングース諸語 Tungusic languages	エヴェンキ語 Evenki	kujaale	кујалэ		対応するロシア語はкуница	[25]
	ナナイ語 Nanai	kharsaa/karsa	харсă/карса		対応するロシア語はкуница	[25]
	満洲語 Manchurian	kharsa/harsa	харса		対応するロシア語はкуница。対応する漢語は「蜜鼠」	[5, 25]
	オロチ語 Orochi	khasa	хаса		対応するロシア語はкорсак (steppe fox <i>Vulpes corsac</i>) もしくはкуница。	[25, 94]
モンゴル諸語 Mongolic	ウデヘ語 Udeghe	kai	ка"и		対応するロシア語はкуница	[25]
	モンゴル語 (18世紀) Mongo l ian in late 18c.	suoser		-	「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は「蜜鼠」	[5]
チュルク諸語 Turkic	近代ウイグル語 (18世紀) modern Uyghur in late 18c.	(osli bulgan)		-	「五體清文鑑」での用法。対応する漢語は「蜜鼠」。ウイグル語圏には分布しない。	[5]
印欧系言語 Indo-European languages						
スラブ語派 Slavic	ロシア語 Russian	kharza	харза		ロシア人の原住地にはいない	[54]
インド語派 Indo-Aryan	ネパール語 Nepalese	malsapra, kukhauri, mal shamproo				[95]

a) 近い音価を持つローマ文字を便宜的に当てはめた場合もある

b) アラビア文字系単語は全て独立形の文字

c)数字は付記の出典リストに対応

表5 (corrected) : マツテンおよびムナジロテンの生息地における名称出典リストは付記に示す。 Words for the pine marten and the beech (stone) marten in their ranges.

[illegible]

インド語派 Indo-Aryan	ヒンディー語 Hindi	-	-	not distributed		pattar prakār kā nevalā, पत्थर प्रकार का नेवला, बीच bīch ek prakār kā nevalā एक प्रकार का नेवला	ネवला(nevalā)はマングー スー般。テン類一般 (marten) については चतराला (chitarālā)とい う。	[115, 116]	
	カシミール語 Kashmir	-	-	not distributed		garan	-	キエリテンとの混称	[86]
	ガルワーリー語 Garhwali	-	-	not distributed		chirola	-	キエリテンとの混称	[86]
	ネパール語 Nepalese	-	-	not distributed		dhungae mansaproo	-		[95]
イラン語派 Iranian	現代ベルシヤ語 modern Persian	samūr-e jangalī	سمور جنگلی	jangalī = 森の	[102] [103]	samūr-e sangī, samūr-e kūhī, khaz	سمور سنگی, سمور کوهی	sangī = 石の, kūhī= 山の。	[49, 102, 103]
	クルド語 Kurdish	-	-		[103]	dalac, darakah, kooshesh			[103]
南コーカサス語群 South Caucasian	グルジア語 Georgian	tqis kverna	ტყის კვერნა		[51]	tetrqela kverna	თეთრყელა კვერნა		[51]
単独 independent	アルバニア語 Alabian	kunadhja gusheverdhe, zardafi			[96]	kunadhja gushebardhe, shaqarthi			[96]
単独 independent	現代ギリシヤ語 modern Greek	dentrokoynavo	δεντροκουναβο		[96]	konyavi	κουναβι		[96]
東スラブ語群 East Slavic	ロシア語 Russian	lyesnaya kunitsa, zhyeltodushka	лесная куница, желтодушка	森の貂 желто=黄色い	[96]	kamyennaya kunitsa, byelodushka	каменная куница, белодушка	каменный = 石の бело=白い	[54, 96]
	ウクライナ語 Ukrainian	kunitsya lisova	куниця лісова		[55]	kunitsya kam'yana, bilodushka	куниця кам'яна, білодушка		[55]
西スラブ語群 West Slavic	ポーランド語 Polish	kuna leśna	-		[96]	kuna domowa	-		[96]
	チェコ語 Czek	kuna lesní	-		[96]	kuna skalní	-		[96]
	スロバキア語 Slovakian	kuna lesná	-		[96]	kuna skalná	-		[96]
南スラブ語群 South Slavic	ブルガリア語 Bulgarian	zlatka	златка		[96, 104]	byelka	белка	ロシア語のリスを表す単語と同じ	[96]
	セルビア・クロアチア語 SerboCroatian	kuna zlatica	куна златица	zlatica = marten	[60, 96]	kuna bjelica	куна белица	bjelica = white-colored	[60, 96]
	マケドニア語 Macedonian	kuna zlatka	куна зпатка		[96]	kuna bjelka	куна белка		[96]
	スロベニア語 Slovenian	kuna zlatica	-		[96]	kuna belica			[96]
バルト語派 Baltic	ラトビア語 Latvian	meža cauna	-		[96]	akmeņu cauna	-		[96]
	リトアニア語 Lithuanian	miškinė kiaunė	-		[96]	akmeninė kiaunė	-		[96]
	サモギティア語 Samogitian	kiaunė	-	リトアニア語の方言	[105]	不明 unknown			
北ゲルマン語群 North Germanic	スウェーデン語 Swedish	mård	-		[96]	stenmården	-		[96]
	デンマーク語 Danish	skovmår	-		[96]	husmår	-		[96]
	ノルウェイ語 Norwegian	mår	-		[96]	steinmår	-		[96]
	アイスランド語 Icelandic	(skógarmörður)	-	not distibuted. 参考としてあげた	[96]	(hús mörður)	-	not distibuted. 参考としてあげた	[96]

西ゲルマン語群 West Germanic	フェーロー語 Faroese	(márur)	-	not distributed. 参考として [96]	(márur)	-	not distributed. 参考とし [96]
	ドイツ語 German	Baummarder	-	Baum = 木 [96]	Steinmarder	-	Stein = 石 [96]
	ザーターフリジア語 Saterland Frisian	Boommodder	-	[106]	Steenmodder	-	[106]
	西フリジア語 West Frisian	不明 unknown			stienmurd		[117]
	オランダ語 Dutch	boommarter	-	[96]	steenmarter, fluwijn	-	[96]
	ルクセンブルグ語 Luxembourgish	bëschmarder	-	[96]	steemarder	-	[96]
	現代英語 modern English	pine marten	-	英語の元来の話者の領域に生息している唯一のデン類 [96]	(beech marten, stone marten)	-	not distributed. 参考とし [74, 96]
イタリック語派 Italic languages	スコットランド語 Scottish	mairtin		ケルト系ゲール語ではなく [107]	不明 unknown		
	イタリア語 Italian	martora	-	[96]	faina	-	[96]
	ヴェネツィア語 Venetian	martarelo		イタリア国内の言語 [108]	fuin		[108]
	リグリア語 Ligurian (Romance)	不明 unknown		イタリア国内の言語	foin		[118]
	フランス語 French	marté des pins	-	[96]	fouine	-	[96]
	ワロン語 Walloon	不明 unknown			fawene		フランス語の方言 [119]
	スペイン語 Spanish	marta	-	[96]	garduña	-	[96]
	ガリシア語 Galician	marta		スペイン国内の言語 [109]	garduña, fúña		[109]
	カタルーニャ語 Catalan	marta		スペイン国内の言語 [79]	fàgina		[79]
	アラゴン語 Aragonese	fuina de papo amariello		スペイン国内の言語 [110]	fuina de papo blanco		[110]
ケルト語派 Celtic	ポルトガル語 Portuguese	marta	-	[96]	fuinha	-	[96]
	ルーマニア語 Romanian	jderul-de-copac		[96]	jderul-de-piatră		[96]
	アイルランド語 Irish	cat crainn	-	[96]	-		not distributed
	マン島語 Manx	kayt ny miljyn	-	[111]	-		not distributed
	ウェールズ語 Welsh	bele	-	[112]	-		not distributed
	ブルトン語 Breton	mart boutin, mart ar pin		フランスのケルト系言語 [81]	不明 unknown		

a) アラビア文字系単語は全て独立型の文字

b) 数字は付記のリストに対応

表6(corrected) : ツングース系言語でのリスを示す名称. Words for squirrels in Tungusic languages .

言語 language	ローマ字表記 Roman character	原典表記 original description	出典 ^a source
エヴェンキ語 Evenki	ulukii, ulukiikse, ulukiihe	улукий, улукийксэ, улукийһэ	[25]
エヴェン語 Even	oliki, uuliki, uliki, ul'ki	олики, ўлікі, улики, ул'ки	[25]
ソロン語 Solon	ulukhi	улухи	[25]
ネギダール語 Negidal	olokhii, olukii, elukhki	өлөхй, өлукй, элухи	[25]
ナナイ語 Nanai	khulu, uluki, khulukse, khulukhse	хулу, улуки, хулуксэ, хулукхсэ	[25]
ウリチ語 Ulchi	kholo	холо	[25]
ウイルタ（オロツコ）語 Uilta (Orok)	kholo, kholu	холо, холу	[25]
満洲語 Manchurian	ulkhu, ulhu, ulfu	улху	[5, 25, 26]
オロチ語 Oroch	oloki	олоки	[25]
ウデヘ語 Udeghe	olokhi	олохи	[25]

a)番号は付記の出典リストに対応